

Direction de l'Éducation et de la Formation

***Programme d'apprentissage du français
en contexte multilingue***

BI-GRAMMAIRE MANDINGUE – FRANÇAIS

Amidou MAIGA
Responsable de projets

Alou KEITA
Coordonateur

Equipe du Mali
Emile CAMARA
Lamine DEMBELE
Diélimakan DIABATE
Moussa DIABY
Abou DIARRA
Amadou Tamba DOUMBIA
Paul GUINDO
Mahamadou KONTA

Equipe du Burkina Faso
Alou KEITA
Dafrassi SANOU
Sylvie SANOU

Equipe de la Guinée
Mamadou CAMARA

Avec la collaboration de
Ingse SKATTUM, Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET

© **LeWebPédagogique**, 2009
www.lewebpedagogique.com/oif

Le web pédagogique
Partagez la connaissance !

QUATRIEME PARTIE

Apprentissage des types de phrases simples

| | |
|---|----|
| FICHE N°1 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase affirmative et de la phrase négative..... | 4 |
| FICHE N°2 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase interrogative..... | 7 |
| FICHE N°3 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase interro-négative..... | 11 |
| FICHE N°4 : Fiche technique pour l'apprentissage de présentation..... | 13 |
| FICHE N°5 : Fiche technique pour l'apprentissage de l'identification..... | 15 |
| FICHE N°6 : Fiche technique pour l'apprentissage de situation | 17 |
| FICHE N°7 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase descriptive | 19 |
| FICHE N°8 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase simple intransitive..... | 21 |
| FICHE N°9 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase simple transitive | 23 |
| FICHE N°10 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase exclamative | 25 |

FICHE N°1 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase affirmative et de la phrase négative

Objectif général :

Connaître la phrase affirmative et la phrase négative ;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase affirmative et une phrase négative ;
- construire une phrase affirmative et une phrase négative.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Dirisa be ɓɔ | Drissa sort. |
| Dirisa te ɓɔ. | Drissa ne sort pas. |
| Dirisa ni Salifu ɓɔra. | Drissa et Salif sont sortis. |
| Dirisa ni Salifu ma ɓɔ. | Drissa et Salif ne sont pas sortis. |
| Dirisa na ɓɔ. | Drissa sortira. |
| Dirisa bena ɓɔ. | Drissa va sortir. |
| Dirisa tena ɓɔ. | Drissa ne sortira pas. |
| Musa be Hawa furu | Moussa épouse Hawa. |
| Musa te Hawa furu. | Moussa n'épouse pas Hawa. |
| Dunan ye Hawa furu. | Un étranger a épousé Hawa. |
| Dunan ma Hawa furu. | Un étranger n'a pas épousé Hawa. |
| Musa na Hawa furu. | Moussa épousera Hawa. |
| Musa bena Hawa furu. | Moussa va épouser Hawa. |
| Musa tena Hawa furu. | Moussa n'épousera pas Hawa. |
| ɓɔ! | Sors ! |
| Kana ɓɔ! | Ne sors pas ! |
| A ye ɓɔ! | Sortez ! |
| A kana ɓɔ! | Ne sortez pas ! |
| Dirisa ka ɓɔ! | Que Drissa sorte ! |
| Dirisa kana ɓɔ! | Que Drissa ne sorte pas ! |
| Hawa furu! | Epouse Hawa ! |
| Kana Hawa furu! | N'épouse pas Hawa ! |
| A ye musow furu! | Epousez des femmes ! |
| A kana musow furu | N'épousez pas des femmes ! |
| Musa ka Hawa furu! | Que Moussa épouse Hawa ! |
| Musa kana Hawa furu! | Que Moussa n'épouse pas Hawa ! |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En bambara, dioula ou malinké, les phrases qui contiennent : don~lon, ye..ye, be, ka, -la, -na ou -ra, ma, bena, ye, ø sont à la forme affirmative.</p> <p>Les phrases qui contiennent : te, te...ye, man, ma, tena, ma ou kana sont à la forme négative.</p> <p>L'opposition forme affirmative / forme négative est exprimée à l'aide des paires de marques verbales suivantes : don~lon/tè, ye...ye/te...ye, be/te, ka/man, -la~-na~-ra/ ma, bena/tena, ye/ma, ø/kana, ka /kana, ye /kana.</p> | <p>En français, les phrases qui contiennent ne...pas ou n'...pas sont à la forme négative. Les phrases qui ne contiennent pas ne...pas ou n'...pas sont à la forme affirmative.</p> <p>La négation se fait à l'aide d'un adverbe de négation discontinu comme ne...pas, qui entoure le verbe.</p> |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>En bambara, dioula ou malinké, la forme affirmative est marquée, selon la phrase, par : don~lon, ye..ye, be, ka ma, bena, ye, ou ø placées avant le verbe. Elle est marquée aussi par -la, -na ou -ra, mais collées à la fin du verbe.</p> <p>La forme négative est marquée, selon la phrase, par : te, te...ye, man, ma, tena, ma ou kana, placées avant le verbe.</p> | <p>En français, la forme négative est marquée par : ne...pas qui entoure le verbe. L'adverbe ne peut aussi s'associer à : jamais, point, plus, personne, rien, aucun pour marquer la négation. Ainsi, on a : ne...plus, ne...rien, ne...personne, ne ...point, ne ...jamais, ne ...aucun qui entoure le verbe. La forme affirmative est marquée par l'absence de : ne...pas.</p> |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>Construisez en bambara, dioula ou malinké des phrases affirmatives puis mettez-les à la forme négative. Ex : a nana → a ma na.</p> | <p>Construisez en français des phrases affirmatives puis mettez-les à la forme négative. Ex : il est venu → il n'est pas venu.</p> |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En bambara, dioula et malinké, il y a des marques spécifiques pour la forme affirmative et des marques spécifiques pour la forme négative.</p> <p>En bambara, dioula et malinké, la forme négative, tout comme la forme affirmative, est marquée par un et un seul élément.</p> | <p>Contrairement au bambara, dioula et malinké, en français il n'y a de marques spécifiques pour la forme affirmative.</p> <p>Contrairement au bambara, dioula et malinké, en français la forme négative est marquée par deux éléments : ne...pas.</p> |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les marques de la forme négative. N ka kalanso man jan soo ra. N be na n seen na. N te na eretari abada.</p> <p>Construction Construisez en bambara, dioula ou malinké des phrases à la forme négative puis mettez-les à la forme affirmative. Ex : Madu man jan → Madu ka jan.</p> <p>Reconstruction Transformez les phrases suivantes à la forme négative : Kalandenw ye gafe kalan. An be taga so. Sebeyiri ka jan. Daga ta ! N ye mɔgɔɔɔye a ka mobili kɔɔɔ.</p> | <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les marques de la forme négative. Mon école n'est pas loin de la maison. Je viens à pied et je ne suis jamais en retard.</p> <p>Construction Construisez en français des phrases à la forme négative puis mettez-les à la forme affirmative. Ex : Mamadou n'est pas grand → Mamadou est grand.</p> <p>Reconstruction Transformez les phrases suivantes à la forme négative : Les élèves ont lu le livre. Nous partons à la maison. Le rônier est grand. Prends la marmite ! J'ai vu quelqu'un dans sa voiture.</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En bambara, dioula ou malinké, la forme affirmative est marquée, selon la phrase, par : don~lon, ye..ye, be, ka ma, bena, ye, ou ∅ placées avant le verbe. Elle est marquée aussi par -la, -na ou -ra, mais collées à la fin du verbe.</p> <p>La forme négative est marquée, selon la phrase, par : te, te...ye, man, ma, tena, ma ou kana, placées avant le verbe.</p> | <p>En français, la forme affirmative n'a pas de marque spécifique ; elle est indiquée par l'absence de la marque de la forme négative.</p> <p>La forme négative est marquée par : ne...pas ou par ne...plus, ne...rien, ne...personne, ne...point, ne ...jamais, ne ...aucun qui entourent le verbe.</p> |

FICHE N°2 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase interrogative

Objectif général :

Connaître la phrase interrogative ;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase interrogative;
- construire une phrase interrogative.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| Kɔngɔbe i la? | Tu as faim? |
| Kɔngɔbe i la wa? | Est-ce que tu as faim? |
| I be taga min? | As-tu faim? |
| Mun don? | Tu vas où? |
| Mun be yen? | Où est-ce que tu vas? |
| I be mun fɛ? | Où vas-tu? |
| I be taga kungo rò mun na / mun kɔɔɔn? | C'est quoi? |
| Dugu jumenw? | Qu'est-ce que c'est? |
| E sinamuso le ye jumen in ye? | Qu'est-ce qu'il y a? |
| I be na wagati jumen? | Qu'est-ce que tu veux? |
| Jɔn don~lon? | Que veux-tu? |
| A ye a di jɔn ma? | Pourquoi est-ce que tu pars en brousse? |
| Joli don~lon? | Pourquoi pars-tu en brousse? |
| I ye joli di ninnu ma? | Quels villages? |
| I be di? | Laquelle est ta coépouse? |
| A ko di? | Tu viens quand? |
| A ka jugu cogo di? | Quand est-ce que tu viens? |
| | Quand viens-tu? |
| | C'est qui? |
| | Qui est-ce? |
| | Il l'a donné à qui? |
| | A qui est-ce qu'il l'a donné? |
| | A qui l'a-t-il donné? |
| | C'est combien? |
| | Tu as donné combien à ceux-ci? |
| | Combien est-ce que tu as donné à ceux-ci? |
| | Combien as-tu donné à ceux-ci? |
| | Comment vas-tu? (Ça va?) |
| | Qu'est-ce qu'il dit? |
| | Que dit-il? |
| | Il est méchant de quelle façon? |
| | De quelle façon est-ce qu'il est méchant? |
| | De quelle façon est-il méchant? |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| En bambara, dioula et malinké, l'interrogation peut se faire à l'aide de deux moyens : | En français, l'interrogation peut se faire à l'aide de trois moyens : |
| - par une intonation montante. | - par une intonation montante |
| - par les mots d'interrogation ci-après : | - par les mots d'interrogation ci-après : |
| wa | est-ce que |
| kɔni | qui |
| jɔn ou jɔnni | que et quoi |
| mun et mun ni mun | pourquoi |
| mun na, mun kɔɔɔn, mun kama | comment |
| di | où |
| | combien |

| | |
|--|--|
| min, min ni joli jumɛn , (pluriel) jumɛnw ou jumɛn ni jumɛn cogo jumɛn? wagati jumɛn ou tuma jumɛn | quel et lequel quand - <u>par inversion du sujet + intonation montante</u> : seul le pronom peut se mettre à cette forme. |
|--|--|

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>En bambara, dioula et malinké, l'interrogation se fait à l'aide de deux moyens :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>l'intonation montante</u> L'ordre de la phrase ne change pas : sujet-objet-verbe. La phrase est prononcée avec une courbe d'intonation montante. - <u>l'utilisation d'un mot d'interrogation</u> Les mots d'interrogation en bambara, dioula et malinké sont : <ul style="list-style-type: none"> - wa : se place toujours en fin de phrase. - kɔni : se place toujours en début de phrase. - -jɔn ou jɔnni : sa place dépend de sa fonction dans la phrase. Il est employé pour connaître des êtres humains (noms animés). - mun : sa place dépend de sa fonction dans la phrase. Ne prend pas la marque du pluriel. Pour le pluriel : mun ni mun. Il est employé pour connaître des choses et des noms abstraits (noms inanimés). - mun na, mun kɔsɔn, mun kama : il sert à demander la cause de l'action. - di : employé seul, il sert à demander la manière de l'action. Exemples : kɛ di?, be di?, tɔgɔ/ jamu di?, ko di?. - di : Employé associé à un nom (exemple: cogo di ?) il sert à demander la manière de l'action. - min, min ni : se place toujours en fin de phrase. Il sert à demander le lieu de l'action. - joli : il se place en deuxième position dans la phrase. Il sert à demander le nombre, le prix. - jumɛn, (pluriel) jumɛnw ou jumɛn ni jumɛn : se place en deuxième position dans la phrase. - cogo jumɛn? : il sert à demander la manière de l'action. - wagati jumɛn ou tuma jumɛn : il sert à demander temps de l'action. | <p>En français, l'interrogation peut se faire à l'aide de trois moyens :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <u>par une intonation montante.</u> L'ordre de la phrase ne change pas : sujet-verbe. La phrase est prononcée avec une courbe d'intonation montante. - <u>par un mot d'interrogation.</u> <ul style="list-style-type: none"> - est-ce que : se place au début de la phrase. L'ordre de la phrase ne change pas : sujet+verbe. La courbe d'intonation est descendante. - qui : il est employé pour connaître des êtres humains (noms animés). - que et quoi : Ils sont employés pour connaître des choses et des noms abstraits (noms inanimés). On ajoute souvent le terme interrogatif est-ce que à ces mots: - pourquoi : sert à demander la cause de l'action. En bambara, dioula et malinké on emploie dans ce cas mun na ou mun kɔsɔn. - comment : sert à demander la manière de l'action. - où : sert à demander le lieu de l'action. - combien : sert à demander le nombre, le prix. - quel et lequel : sont employés pour des noms animés et inanimés. - quand : sert à demander le temps de l'action. Il est employé là où en bambara, dioula et malinké on emploie wagati jumɛn ou tuma jumɛn 'à quel moment'. - <u>par inversion du sujet + intonation montante.</u> Le sujet vient après le verbe. Si le verbe est à un temps composé, le sujet vient après l'auxiliaire. L'intonation de la phrase est montante. |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| Construisez en bambara, dioula ou malinké des phrases interrogatives à l'aide de mots d'interrogation. | Construisez en français des phrases interrogatives avec des mots d'interrogation puis par inversion du sujet + intonation. |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| <p>- L'ordre des mots reste le même que dans la phrase déclarative.</p> <p>- La courbe d'intonation est descendante.</p> <p>- Il y a des mots d'interrogation qui sont simples et des mots d'interrogation qui sont complexes.</p> <p>- cogo di ? et cogo jumən ? ont le même sens. : 'comment?' 'de quelle manière'.</p> | <p>- L'intonation de la phrase est montante.</p> <p>- quel et lequel s'accordent en genre et en nombre avec le nom.</p> <p>- L'inversion du sujet existe en français, mais n'existe pas en bambara, dioula et malinké où l'ordre des éléments est fixe.</p> |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>Reconnaissance Soulignez les phrases interrogatives : Adama be faninw feere. Adama be faninw feere wa ? Kɔni Adama be faninw feere? Adama be faninw feere lɔɔra. Denmisenw be taga lakɔli la talatalon. Denmisenw be taga lakɔli la talatalon wa ?</p> <p>Construction Mettez à la forme interrogative les phrases suivantes : Farigwan be a la. A be so. Mobili lon. Fali be yen. An be too dun. N taa ye nin ye. Den duuru lon. A sɔngɔye mugan mugan.</p> <p>Reconstruction Reconstruisez les phrases suivantes: Abemin? Atagarasowa?</p> | <p>Reconnaissance Soulignez les phrases interrogatives : Adama vend des habits. Est-ce que Adama vend des habits ? Adama vend-il des habits ? Adama ne vend-il pas des habits ? Adama vend des habits au marché. Les enfants vont à l'école le mardi. Est-ce que les enfants vont à l'école le mardi ? Les enfants vont-ils à l'école le mardi ?</p> <p>Construction Mettez à la forme interrogative les phrases suivantes : Il fait de la fièvre. Il est à la maison. C'est la voiture. L'âne est là-bas. Cela est à moi. C'est cinq. Ca coûte 100 F l'unité.</p> <p>Reconstruction Reconstruisez les phrases suivantes: Où est-il ? Est-ce qu'il est allé à la maison ?</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En bambara, dioula et malinké, l'interrogation se fait à l'aide de deux moyens :</p> <ul style="list-style-type: none">- <u>l'intonation montante</u> L'ordre de la phrase ne change pas : sujet-objet-verbe. La phrase est prononcée avec une courbe d'intonation montante.- <u>l'utilisation d'un mot d'interrogation</u> Il y a plusieurs mots d'interrogation en bambara, dioula et malinké. Chacun de ces mots d'interrogation a sa place dans la phrase. | <p>En français, l'interrogation peut se faire à l'aide de trois moyens :</p> <ul style="list-style-type: none">- <u>par une intonation montante.</u> L'ordre de la phrase ne change pas : sujet-verbe. La phrase est prononcée avec une courbe d'intonation montante.- <u>par un mot d'interrogation.</u>- <u>par inversion du sujet + intonation montante</u> : seul le pronom peut se mettre à cette forme. Le sujet vient après le verbe. Si le verbe est à un temps composé, le sujet vient après l'auxiliaire. L'intonation de la phrase est montante. |

FICHE N°3 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase interro-négative

Objectif général :

Connaître la phrase interro-négative ;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase interro-négative;
- construire une phrase interro-négative.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>Kɔngɔte i la wa? I te filennin di n ma wa? An te taga wa ? A te sigi wa ? I ma Musa ye wa ? Kɔni kɔngɔte i ra de ?</p> | <p>Tu n'as pas faim? Tu ne me donnes pas une petite calebasse? (=Donne-moi une petite calebasse). Nous ne partons pas ? Est-ce nous n'allons pas partir ? Vous ne vous assoyez pas. Est-ce que vous n'allez pas vous asseoir ? N'as-tu pas vu Moussa ? Tu n'aurais pas fait ?</p> |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>L'interrogation négative est courante en bambara, dioula et malinké. Sa valeur est proche de l'affirmation (kɔngɔte i la wa? = 'Tu as bien faim, non?'). Elle incite à une réponse positive (ɔwɔ).</p> <p>En bambara, dioula et malinké, l'interrogation négative peut aussi avoir la valeur d'un ordre (I tè filennin di n ma wa? 'Tu ne me donnes pas une petite calebasse?= Donne-moi...').</p> | <p>L'interrogation négative existe aussi en français, mais est moins courante. Comme en bambara, elle est proche de l'affirmation (Est-ce que tu n'as pas faim?), et incite à une réponse positive (si). (On emploie oui comme réponse à une interrogation positive).</p> <p>En français, l'interrogation négative ne prend pas la valeur d'un ordre.</p> |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| <p>La phrase interro-négative s'obtient en utilisant une phrase à la forme négative avec un mot interrogatif.</p> | <p>Comme en bambara, dioula et malinké la phrase interro-négative s'obtient en français en utilisant un mot interrogatif dans une phrase à la forme négative.</p> |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>Transformez en phrases interro-négatives les phrases ci-après :</p> <p>Muso ma malo tobi. I tena don. A te a to yen. Muso bena taga sugu ra.</p> | <p>Transformez en phrases interro-négatives les phrases ci-après :</p> <p>La femme n'a pas préparé de riz. Tu ne vas pas entrer. Il ne va pas le laisser. La femme ira au marché.</p> |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>L'interrogation négative est courante en bambara, dioula et malinké. Sa valeur est proche de l'affirmation (kɔngɔte i la wa? = 'Tu as bien faim, non?'). Elle incite à une réponse positive marquée par ~kɔwɔ ~hɔhɔ.</p> <p>En bambara, dioula et malinké, l'interrogation négative peut aussi avoir la valeur d'un ordre (I tɛ filennin di n ma wa? 'Tu ne me donnes pas une petite calabasse?= Donne-moi...').</p> | <p>L'interrogation négative existe aussi en français, mais elle est nettement moins courante. Comme en bambara, dioula et malinké elle est proche de l'affirmation (Est-ce que tu n'as pas faim?), et incite à une réponse positive marquée par si.</p> <p>Contrairement au bambara, dioula et malinké, en français, l'interrogation négative ne prend pas la valeur d'un ordre.</p> |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>Reconnaissance Soulignez les phrases interro-négatives : Bintu te fani ko wa ? Bintu be fani ko wa ? Madu be mobili boli wa? Madu te mobili boli wa? A bena sigi wa ? A tena sigi wa ?</p> <p>Construction Construisez cinq phrases interro-négatives.</p> <p>Reconstruction Reconstruisez les phrases suivantes : KɔniKonatetenamusoninfurur?</p> | <p>Reconnaissance Soulignez les phrases interro-négatives : Est-ce que Bintou ne lave pas les vêtements ? Est-ce que Bintou lave les habits? Est-ce que Mamadou conduit la voiture? Est-ce que Mamadou ne conduit pas la voiture? Est-ce que vous allez vous asseoir ? Est-ce que vous n'allez pas vous asseoir ?</p> <p>Construction Construisez cinq phrases interro-négatives.</p> <p>Reconstruction Reconstruisez les phrases suivantes : Konaténeva-t-ilpasépouserlafemmelà ?</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>En bambara, dioula et malinké, la valeur de l'interrogation négative est proche de l'affirmation. Elle incite à une réponse positive. L'interrogation négative peut aussi avoir la valeur d'un ordre.</p> | <p>Comme en bambara, dioula et malinké, l'interrogation négative existe en français, mais elle est nettement moins courante. Elle est proche de l'affirmation et elle incite à une réponse positive marquée par si. Contrairement au bambara, dioula et malinké, l'interrogation négative ne prend pas la valeur d'un ordre en français.</p> |

FICHE N°4 : Fiche technique pour l'apprentissage de présentation

Objectif général :

Connaître les formules de présentation;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase de présentation ;
- construire une phrase pour présenter quelqu'un ou quelque chose.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Fanta file. Fanta ye. Karamɔɔdon ~lon. Musa ye karamɔɔye. Ala be. Fatu be sugu la. Mariyamu ka jan. Dirisa be bɔ. Musa ye Hawa furu Musa kumana a baa fe kunun. Karamɔɔdon~lon. Karamɔɔte. | Voici Fanta. C'est un enseignant. Moussa est enseignant. Dieu existe. Fatou est au marché. Mariam est grande. Drissa sort. Moussa a épousé Hawa. Mohamed a parlé à sa mère hier. C'est un enseignant. Ce n'est pas un enseignant. |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| En bambara, dioula et malinké il y a deux manières de présenter quelqu'un ou quelque chose: un nom suivi de file ou un nom suivi de don ~lon . Le présentatif est file ou ye . | En français, on présente quelqu'un ou quelque chose par un nom suivi de voici ou voilà ou à l'aide du verbe être . Le présentatif est voici |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| Pour présenter quelqu'un, quelque chose on utilise le présentatif file ou ye .après le nom GN + Présentatif | Pour exprimer la présentation on utilise le présentatif « voici » Présentatif + GN |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| Faire des phrases pour présenter quelqu'un ou quelque chose. Modèle : - Le maître : Madu jira ~yira L'élève : Madu file Le maître : Walanba jira ~yira L'élève : Walanba file | Faire des phrases pour présenter quelqu'un ou quelque chose. Modèle : Le maître : montre Madou L'élève : voici Madou Le maître : montre le tableau L'élève : voici le tableau |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En bambara, dioula et malinké le présentatif se place après le nom. La présentation peut aussi se faire à l'aide d'un N+présentatif file ou ye. Exemples : Denmuso file 'Voici la fille'. Jii ye 'Voici de l'eau'. Les présentatifs sont, à l'origine, des verbes transitifs à l'impératif.</p> | <p>En français le présentatif se place avant le nom. La présentation se fait à l'aide de quatre phrases atypiques. Ces phrases sont faites d'un présentatif+N: a) c'est + complément b) il y a + complément c) voici/voilà + complément</p> <p>Les présentatifs a) et b) contiennent un verbe (être, avoir) qui peut être conjugué (c'était, il n'y avait pas), alors que voici/voilà sont des présentatifs figés.</p> <p>Pour le passage du bambara, dioula et malinké au français : GN + présentatif → Présentatif + GN (sauf pour les pronoms).</p> |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>Reconnaissance Soulignez les présentatifs contenus dans les phrases suivantes : Bintu ye. Kuma a fe ! Muso file. A ye n file. Madu ka mobili file.</p> <p>Construction Construisez cinq phrases de présentation.</p> <p>Reconstruction Reconstruisez les phrases suivantes : Madufile. Abenanayan.</p> | <p>Reconnaissance Soulignez les présentatifs contenus dans les phrases suivantes : Voici Bintou. Parle-lui ! Voici la femme. Elle m'a regardé. Voici la voiture de Mamadou.</p> <p>Construction Construisez cinq phrases de présentation.</p> <p>Reconstruction Reconstruisez les phrases suivantes : VoiciMamadou. Ilarriveici.</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En mandingue, le présentatif est file ou ye. Il se place après le nom</p> | <p>En français le présentatif est voici Il est placé après le groupe nominal</p> |

FICHE N°5 : Fiche technique pour l'apprentissage de l'identification

Objectif général :

Au terme de la leçon les apprenants seront capables d'établir une identité entre deux noms;

Objectifs spécifiques :

- identifier une personne, un animal ou une chose;
- se présenter et présenter une personne.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--------------------------|------------------------------|
| Musa ye karamɔɔ ye. | Moussa est enseignant. |
| N ye karamɔɔ ye. | Je suis enseignant. |
| N te karamɔɔye. | Je ne suis pas enseignant. |
| Musa ye karamɔɔ ye. | Moussa est enseignant. |
| Musa te karamɔɔ ye. | Moussa n'est pas enseignant. |
| N tɔɔye Fanta. | Je m'appelle Fanta. |
| N tɔɔFanta. | Je m'appelle Fanta. |
| N ko Fanta. | Il s'appelle Diarra. |
| A jamu ye Jara. | Il s'appelle Diarra. |
| A jamu Jara. | |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Pour identifier quelqu'un, on emploie les marques verbales ye ...ye à la forme affirmative et te ...ye à la forme négative. | En français, on identifie quelqu'un à l'aide du verbe être . |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| Pour identifier quelqu'un ou quelque chose en bambara, dioula et malinké on procède de la manière suivante : - identifié + ye + identifiant + ye pour la forme affirmative. - identifié + te + identifiant + ye pour la forme négative. | Pour identifier quelqu'un ou quelque chose en français on procède de la manière suivante : identifié + être + identifiant. Si l'identifiant est un nom propre, on emploie le verbe s'appeler à la place du verbe être. |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Faire des phrases pour identifier quelqu'un ou quelque chose. | Faire des phrases pour identifier quelqu'un ou quelque chose. |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| <p>La phrase d'identification contient deux N reliés par une marque verbale discontinue ye...ye ou te...ye :</p> <p>N1+ye+N2+ye. N1+te+N2+ye.</p> <p>N2 est un complément (Nne ye karamɔɔye (ex. 2).</p> <p>Avec les N ɬɔɔɓet jamu, le second ye tombe (N ɬɔɔɓe Fanta) (2e), et le premier ye peut aussi tomber (A jamu Jara) (2f).</p> | <p>En français, l'identification se fait à l'aide du verbe être, qui est un verbe attributif. Il peut relier deux N: N1+être+N2.</p> <p>N1 est le sujet de la phrase et N2 est l'attribut du sujet. (Je suis enseignant) (ex. 2a).</p> <p>Il existe en français un groupe restreint de verbe attributifs. (Voir la fiche du groupe verbal.)</p> <p>On dit son nom en français à l'aide du verbe pronominal s'appeler: Je m'appelle Fanta. Il s'appelle Diarra (ex. 2e, f). (Voir la fiche du groupe verbal.)</p> |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----------|------------|---------|----|------|-----|----------|--|-----|--|--------|--|--|-----------|----------|------------|------|-----------|------|----------|--|--|
| <p>Reconnaissance Laquelle des phrases n'indique pas l'identification ? Fatou ye muso ye. Fatou ye naan san. Fatou jamu ye Watara.</p> <p>Construction Formez des phrases indiquant l'identification (avec des noms de profession, des noms propres, etc.)</p> <p>Reconstruction Faire correspondre les parties les parties de phrases :</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Cε nin</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">ye</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Alimatu</td> <td style="padding: 5px;">ye</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Yero</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">ɬɔɔ</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">jagokɛla</td> <td style="padding: 5px;"></td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Den</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;"></td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">fulacc</td> <td style="padding: 5px;"></td> </tr> </table> | Cε nin | ye | Alimatu | ye | Yero | ɬɔɔ | jagokɛla | | Den | | fulacc | | <p>Reconnaissance Laquelle des phrases n'indique pas l'identification ? Fatou est une femme. Fatou a acheté les condiments. Le nom de Fatou est Ouattara.</p> <p>Construction Formez des phrases indiquant l'identification (avec des noms de profession, des noms propres, etc.)</p> <p>Reconstruction Faire correspondre les parties les parties de phrases :</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Cet homme</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Alimatou</td> <td style="padding: 5px;">commerçant</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">Yéro</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">s'appelle</td> <td style="padding: 5px;">peul</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;">L'enfant</td> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 5px;"></td> <td style="padding: 5px;"></td> </tr> </table> | Cet homme | Alimatou | commerçant | Yéro | s'appelle | peul | L'enfant | | |
| Cε nin | ye | Alimatu | ye | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Yero | ɬɔɔ | jagokɛla | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Den | | fulacc | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Cet homme | Alimatou | commerçant | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Yéro | s'appelle | peul | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| L'enfant | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>Pour identifier quelqu'un ou quelque chose en bambara, dioula et malinké on procède de la manière suivante :</p> <p>- identifié + ye + identifiant + ye pour la forme affirmative. - identifié + te + identifiant + ye pour la forme négative.</p> | <p>Pour identifier quelqu'un ou quelque chose en français on procède de la manière suivante : identifié + être + identifiant.</p> <p>Si l'identifiant est un nom propre, on emploie le verbe s'appeler à la place du verbe être.</p> |

FICHE N°6 : Fiche technique pour l'apprentissage de situation

Objectif général :

A l'issue de la leçon les apprenants seront capables de situer une personne, un animal ou un objet dans un lieu donné;

Objectifs spécifiques :

Reconnaître la situation par rapport à l'identification;

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| Ala be. Nɛnɛ be. Nɛnɛ te. Funteni be. Funteni te. Dibi be de ! Fatu be sugu la. Fatu te sugu la. Fatu be yan. Fatu be Bamako. Bintu be so. | Dieu existe. Il fait froid. Il ne fait pas froid. Il fait chaud. Il ne fait pas chaud. Il fait vraiment noir. Fatou est au marché. Fatou n'est pas au marché. Fatou est ici. Fatou est à Bamako. Fatou est au marché. Bintou est à la maison. |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Un nom suivi de be ou de te avec ou sans circonstant exprime l'existence de quelqu'un ou quelque chose. Pour dire où se trouve ou ne se trouve pas quelqu'un ou quelque chose, on emploie le nom suivi de be ou de te plus un complément circonstanciel. | On exprime l'existence de quelqu'un ou quelque chose à l'aide du verbe exister . Pour dire où se trouve quelqu'un ou quelque chose, on emploie le verbe être . |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| En bambara, dioula et malinké, pour exprimer existence ou pour situer quelqu'un ou quelque chose on procède de la manière suivante : sujet + be ou te + (circonstant). | En français, pour exprimer l'existence ou pour dire où se trouve quelqu'un ou quelque chose on utilise le verbe exister , être , se trouver ou un autre verbe de localisation suivi d'une préposition. sujet + exister, être ou se trouver + (circonstant). |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Faire des phrases pour situer quelqu'un ou quelque chose. | Faire des phrases pour situer quelqu'un ou quelque chose. |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>Lorsque be ou te clôture la phrase (exemples, Ala be, funteni be) il s'agit de l'expression d'une relation d'existence absolue.</p> <p>Lorsque be ou te est placé devant un circonstant (exemple, Funteni be yan, Fatu be Bamako) il s'agit de l'expression d'une relation d'existence relative.</p> | <p>En français, on exprime la localisation en utilisant le verbe être + complément circonstanciel. On peut utiliser aussi un autre verbe de localisation ; exemples : se trouver, exister, habiter.</p> <p>En français, le verbe faire se combine avec des adjectifs ou des noms pour dire les conditions météorologiques ou les moments de la journée: (Il fait froid ; Il fait jour). Il est un pronom impersonnel. On trouve aussi certains verbes impersonnels qui disent le temps qu'il fait (Il pleut).</p> |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>Reconnaissance Soulignez les phrases qui expriment une localisation : Nɛnɛ te yen. Fatu be fani ko. Madu be yiri kan. Baba te foro ra. An be kalan kera. Fanta te so; a be baarakeyɔɔra. Duga be san fe.</p> <p>Construction - Construisez des phrases pour situer une personne ou une chose. - Utilisez les mots suivants pour construire des phrases indiquant la localisation : Bobo, Ouagadougou, la~ra, Bamako, be, Mali, Burukina, Afiriki, Sita, so.</p> <p>Reconstruction - Reconstituez les phrases suivantes : Musokɔɔbabesokɔɔ. Funtenibeyenbi. - Placez les mots dans l'ordre qui convient : Buruikina Madu be. Kongo ra sagaw te sisan. Gwabugu minanw be kɔɔ. Kan Fatu ka faniw dilan be.</p> | <p>Reconnaissance Soulignez les phrases qui expriment une localisation : Il ne fait pas froid. Fatou lave les vêtements. Mamadou se trouve dans l'arbre. Papa ne trouve pas au champ. Nous sommes en train d'étudier. Fanta n'est pas à la maison; elle est au travail. Le vautour est en haut.</p> <p>Construction - Construisez des phrases pour situer une personne ou une chose. - Utilisez les mots suivants pour construire des phrases indiquant la localisation : Bobo, Ouagadougou, à ou au, Bamako, se trouver ou être, Mali, Burkina, Afrique, Sita, la maison.</p> <p>Reconstruction - Reconstituez les phrases suivantes : Lavieillefemmeestdanslamaison. Ifaitchaud aujourd'hui. - Placez les mots dans l'ordre qui convient : Burkina Mamadou est. En brousse les moutons ne se trouvent pas maintenant. La cuisine les ustensiles sont dans. Sur Fatou de les habits lit se trouvent.</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>En bambara, dioula et malinké, pour exprimer l'existence ou pour situer quelqu'un ou quelque chose on procède de la manière suivante : sujet + be ou te + (circonstant).</p> | <p>En français, pour exprimer l'existence ou pour dire où se trouve quelqu'un ou quelque chose on utilise le verbe exister, être, se trouver ou un autre verbe de localisation. sujet + exister, être ou se trouver + (circonstant).</p> |

FICHE N°7 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase descriptive

Objectif général :

Connaître la phrase descriptive ;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase descriptive;
- construire une phrase descriptive.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| Mariyamu ka jan. Mariyamu man jan. Sama ka bon. Aladoni man girin. Kɔɔn nin ka dun. Kalandenw ka ca. Mariyamu ka jan ne ye. Mariyamu ka jan. | Mariam est grande. Mariam n'est pas grande. L'éléphant est gros. Le fardeau de Dieu n'est pas lourd. Ce puits est profond. Les élèves sont nombreux. Maryam est plus grande que moi. Mariam est grande. |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| L'ordre des mots dans les phrases du texte est : Sujet + ka ou man + 'adjectif'. | L'ordre des mots dans les phrases du texte est : Sujet + être + 'adjectif'. |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| Pour qualifier quelqu'un ou quelque chose, après le nom, on met la marque verbale ka suivie de l'adjectif pour la forme affirmative, et man suivie de l'adjectif pour la forme négative. | On qualifie quelqu'un ou quelque chose à l'aide du verbe être suivi de l'adjectif qualificatif ou un autre élément qualificatif. |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| Faire des phrases pour qualifier quelqu'un ou quelque chose. | Faire des phrases pour qualifier quelqu'un ou quelque chose. |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| En bambara, dioula et malinké, il n'y a qu'une cinquantaine d'adjectifs. La qualification se fait plutôt par l'utilisation de noms que d'adjectifs. | Contrairement au bambara, dioula et malinké, il y a beaucoup d'adjectifs en français. Leur nombre est illimité. Contrairement au bambara, dioula et malinké, en français les adjectifs s'accordent avec les noms auxquels ils se rapportent. |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les adjectifs : A ka soow ka ca ; u ka jan ; u ce ka /i ; u man kɔɔ ; u ka kɛnɛ ; u ka teli.</p> <p>Construction Faites des phrases simples de description à la forme affirmative puis à la forme négative en utilisant les adjectifs suivants : di kise kuna misen suma surun timi</p> <p>Reconstruction Reconstituez les phrases suivantes puis soulignez les adjectifs : Musoninkabon ; akajan ; amankegun.</p> | <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les adjectifs : Ses chevaux sont nombreux ; ils sont grands ; ils sont beaux ; ils ne sont pas vieux ; ils sont bien portants ; ils sont rapides.</p> <p>Construction Faites des phrases simples de description à la forme affirmative puis à la forme négative en utilisant les adjectifs suivants : agréable amer mince lent court brave doux</p> <p>Reconstruction Reconstituez les phrases suivantes puis soulignez les adjectifs : Cette femme est grosse ; elle est grande ; elle n'est pas maligne.</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>Pour qualifier quelqu'un ou quelque chose en bambara, dioula et malinké, on utilise après le nom ka suivi de l'adjectif pour la forme affirmative, et man suivi de l'adjectif pour la forme négative.</p> | <p>En français, on qualifie quelqu'un ou quelque chose à l'aide du verbe être suivi de l'adjectif qualificatif ou un autre élément qualificatif.</p> |

FICHE N°8 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase simple intransitive

Objectif général :

Connaître la phrase simple intransitive;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase simple intransitive ;
- construire une phrase simple intransitive.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| Fali sara. Boci banna. Dirisa bɔra. A ma taga. U be seli. U be sun. | L'âne est mort. Les pets sont terminés. Drissa est sorti. Il n'est pas parti. Ils prient. Ils jeûnent. |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| Les phrases du texte sont formées de : Sujet + (auxiliaire verbal) + verbe + (auxiliaire verbal). | Les phrases du texte sont formées de : Sujet + (auxiliaire verbal) + verbe. |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| En bambara, dioula et malinké l'ordre de la phrase intransitive est : sujet + (auxiliaire verbal) + verbe. | Comme en bambara, dioula et malinké, l'ordre de la phrase transitive en français est : sujet + (auxiliaire verbal) + verbe. |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| Faire des phrases simples avec les verbes intransitifs suivants : ka kuma ka miiri ka na ka tagama ka tugu | Faire des phrases simples avec les verbes intransitifs suivants : Parler Réfléchir Venir Marcher Faire exprès |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| En bambara, dioula et malinké certains verbes peuvent être employés à la fois intransitivement et transitivement. Exemples : tagama, miiri. | En français certains verbes peuvent être employés à la fois intransitivement et transitivement. Exemples : parler ; sortir. |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les verbes intransitifs : Musomanninw tun be mankan kera. Cemanninw tun be tulon kera. Kalanfa nana. Kalandenw ye kaye ni gafew labo.</p> <p>Construction Construisez des phrases simples intransitives à la forme affirmative, puis à la forme négative.</p> <p>Reconstruction Reconstituez les phrases suivantes : Kalanfakuranana. Abekumadɔɔnindɔɔnin.</p> | <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les verbes intransitifs : Les filles bavardaient. Les garçons jouaient. Le maître est arrivé. Les élèves ont sorti les cahiers et les livres.</p> <p>Construction Construisez des phrases simples intransitives à la forme affirmative, puis à la forme négative.</p> <p>Reconstruction Reconstituez les phrases suivantes : Lenouveaumaîtreestarrivé. Ilparlelentement.</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>En bambara, dioula et malinké l'ordre de la phrase intransitive est : sujet + (auxiliaire verbal) + verbe.</p> | <p>Comme en bambara, dioula et malinké, l'ordre de la phrase intransitive en français est : sujet + (auxiliaire verbal) + verbe. En français certains verbes peuvent être employés à la fois intransitivement et transitivement.</p> |

FICHE N°9 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase simple transitive

Objectif général :

Connaître la phrase simple transitive;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase simple transitive ;
- construire une phrase simple transitive.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| Muso be too tobi. Kalandenw be gafe kalan. Sanbo te misi faga. U ye mangorow dun. A ma tiga san. | La femme prépare du tô. Les élèves lisent le livre. Sambo ne tue pas le bœuf. Ils ont mangé les mangues. Il n'a pas acheté des arachides. |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| Les phrases du texte sont formées de : Sujet + auxiliaire verbal + complément d'objet + verbe. | Les phrases du texte sont formées de : Sujet + (auxiliaire verbal) + verbe + complément d'objet |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| En bambara, dioula et malinké l'ordre de la phrase transitive est : sujet + auxiliaire verbal + complément d'objet + verbe. | Contrairement au bambara, dioula et malinké, l'ordre de la phrase transitive en français est : sujet + (auxiliaire verbal) + verbe + complément d'objet. |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| Faire des phrases simples avec les verbes transitifs suivants : k'a san k'a boli k'a di k'a lamɛn k'a don | Faire des phrases simples avec les verbes transitifs suivants : Acheter Conduire Donner Ecouter Mettre |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| En bambara, dioula et malinké le verbe transitif est toujours précédé de son complément d'objet. | Contrairement au bambara, dioula et malinké, en français le verbe transitif peut être employé sans le complément d'objet ; exemple : il boit ; il fume ; il croque ; il mange. |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|--|
| <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les verbes transitifs : Muso nana. A ye lukene furan. A ye tobili ke. A seginna ka taga.</p> <p>Construction Construisez des phrases simples transitives à la forme affirmative, puis à la forme négative.</p> <p>Reconstruction Reconstituez les phrases suivantes puis soulignez les compléments d'objet : Musoyekinifeere. Ayetagafewsan. Acεεyeu kalan.</p> | <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les verbes transitifs : La femme est venue. Elle a balayé la cour. Elle a préparé le repas. Elle est repartie.</p> <p>Construction Construisez des phrases simples transitives à la forme affirmative, puis à la forme négative.</p> <p>Reconstruction Reconstituez les phrases suivantes puis soulignez les compléments d'objet : Lafemmeavenduduriz.Elleaachetédespagnes. Sonmarilesacousus.</p> |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| <p>En bambara, dioula et malinké l'ordre de la phrase transitive est : sujet + auxiliaire verbal + complément d'objet + verbe. En bambara, dioula et malinké, le verbe transitif s'emploie toujours avec son complément d'objet.</p> | <p>Contrairement au bambara, dioula et malinké, l'ordre de la phrase transitive en français est : sujet + (auxiliaire verbal) + verbe + complément d'objet. En français, le verbe transitif peut s'employer sans son complément d'objet.</p> |

FICHE N°10 : Fiche technique pour l'apprentissage de la phrase exclamative

Objectif général :

Connaître la phrase exclamative;

Objectifs spécifiques :

- reconnaître une phrase exclamative ;
- construire une phrase exclamative.

1- Le Texte :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| A ka di dε! Kana a fili dε! Sali dε! | C'est très délicieux ! Qu'est-ce que c'est délicieux ! Surtout, ne le jette pas ! Tu sais Sali ! |
| A be nana dεε! A ma a kalan dεε! | Il est en train de venir bel et bien ! Il ne l'a pas du tout cousu ! |
| An ma sunɔɔ fiyewu! A ye a file fiyewu! | Nous n'avons pas dormi du tout ! Il l'a regardé tout à fait ! |
| Kana taga yen tugun han! | Ne pars plus là-bas hein! |
| Ale lon jaa! | C'est lui donc ! |
| N sonna ke! A tagara ke! | Je suis d'accord bien sûr ! Il est parti bien sûr ! |
| A ma sɔn koyi! A sɔnna koyi! | Il n'a pas accepté du tout ! Il a accepté certes ! |
| Wari te mεε! O lon mεε! | Ce n'est pas du tout de l'argent ! C'est cela même ! |
| Son sa! An ka taga sa! A yera sa! | Accepte donc ! Allons donc ! On l'a retrouvé enfin! |

2- Constats :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Les mots qui sont mis en gras dans le texte renforcent ce qui est dit dans la phrase ; ils expriment l'exclamation. L'ordre de la phrase affirmative ou de la phrase négative ne change pas. | L'exclamation est exprimée par la force de la voix matérialisée par le point d'exclamation. L'ordre de la phrase affirmative ou de la phrase négative ne change pas. |

3- Règles :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| En bambara, dioula et malinké on exprime l'exclamation à l'aide de deux moyens : - par l'intonation ; - par les mots d'exclamation mis en fin de phrase. | Tout comme en bambara, dioula et malinké, en français on exprime l'exclamation à l'aide de deux moyens : - par l'intonation ; - par les mots d'exclamation. |

4- Exercices d'application :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| Construisez en bambara, dioula ou malinké des phrases exclamatives à l'aide de l'intonation, puis à l'aide de mots d'exclamation. | Construisez en français des phrases exclamatives à l'aide de l'intonation, puis à l'aide de mots d'exclamation. |

5- Remarque :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Le même mot d'exclamation peut changer de sens selon qu'il est employé dans une phrase affirmative ou dans une phrase négative. - Un mot d'exclamation peut s'employer avec un nom en dehors de la phrase. | En français, un mot d'exclamation peut s'employer avec un nom en dehors de la phrase. |

6- Exercices de consolidation :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|---|
| <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les mots d'exclamation :</p> <p>Taga a file sa ! baara nɔɔɔman tɛ dɛrɛ !</p> <p>Construction Faites des phrases exclamatives en utilisant les mots d'exclamation suivants :</p> <p>Kɛ! Han ! Fiyewu !</p> <p>Reconstruction Transformez en phrases exclamatives les phrases suivantes en utilisant un mot d'exclamation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Funteni be yen. - Sunguru nin cɛ ka /i. - A ka jan. - Nin dabila. - Muso ma malo tobi. - O lon. | <p>Reconnaissance Recopiez le texte suivant et soulignez les mots d'exclamation :</p> <p>Pars le voir donc ! Ce n'est pas du tout un travail facile !</p> <p>Construction Faites des phrases exclamatives en utilisant les mots d'exclamation suivants :</p> <p>Bien sûr ! Hein ! Tout à fait !</p> <p>Reconstruction Transformez en phrases exclamatives les phrases suivantes en utilisant un mot d'exclamation :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il fait chaud. - Cette jeune fille est belle. - Elle grande. - Cesse cela. - La femme n'a pas préparé de riz. - C'est cela. |

7- Retenir :

| Bambara, dioula, malinké | Français |
|--|--|
| En bambara, dioula et malinké on forme la phrase exclamative à l'aide de deux moyens : - par l'intonation ; - par les mots d'exclamation mis en fin de phrase. Un mot d'exclamation peut s'employer avec un nom en dehors de la phrase. | Comme en bambara, dioula et malinké, en français on forme la phrase exclamative à l'aide de deux moyens : - par l'intonation ; - par les mots d'exclamation. Un mot d'exclamation peut s'employer avec un nom en dehors de la phrase. |

CONTACTS

OIF

Secrétariat général

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : oif@francophonie.org

www.francophonie.org

LeWebPédagogique

Courriel : vincent@lewebpedagogique.com

www.lewebpedagogique.com/oif